

Johann Sebastian
BACH

Tue Rechnung! Donnerwort
Day of reck'ning! Judgment Day
BWV 168

Kantate zum 9. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Oboen d'amore, 2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Ulrich Bartels

Cantata for the 9th Sunday after Trinity
for soli (SATB), choir (SATB)
2 oboes d'amore, 2 violins, viola and basso continuo
edited by Ulrich Bartels
English version by Henry S. Drinker, revised by Robert Scandrett

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.168/03

Inhalt

Vorwort	3
Foreword	4
1. Aria (Basso)	5
Tue Rechnung! Donnerwort	
<i>Day of reck'ning! Judgment Day</i>	
2. Recitativo (Tenore)	10
Es ist nur fremdes Gut	
<i>This life is not my own</i>	
3. Aria (Tenore)	12
Kapital und Interessen	
<i>Principal and interest also</i>	
4. Recitativo (Basso)	16
Jedoch, erschrocknes Herz	
<i>Take heart and tremble not</i>	
5. Aria (Soprano, Alto)	18
Herz, zerrei des Mammons Ketten	
<i>Heart, break free of Mammons's shackles</i>	
6. Choral	21
Strk mich mit deinem Freudengeist	
<i>By your atonement make me strong</i>	

Zu diesem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erschienen:

Partitur (Carus 31.168), Studienpartitur (Carus 31.168/07), Klavierauszug (Carus 31.168/03),
Chorpartitur (Carus 31.168/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.168/19).

The following performance material is available for this work:

full score (Carus 31.168), study score (Carus 31.168/07), vocal score (Carus 31.168/03),
choral score (Carus 31.168/05), complete orchestral material (Carus 31.168/19).

Vorwort

Die Kantate *Tue Rechnung! Donnerwort* BWV 168 zum 9. Sonntag nach Trinitatis stammt aus Bachs drittem Leipziger Amtsjahr und erklang erstmals am 29. Juli 1725 in der Thomaskirche. Der Text indessen wurde bereits im Jahr 1715, also zu Bachs Weimarer Zeit, im „Evangelischen Andachts-Opffer“ von Salomon Franck veröffentlicht. Eine Komposition des Werkes bereits in Weimar kann gleichwohl ausgeschlossen werden, denn die erhaltene Leipziger Originalpartitur Bachs hat eindeutig Konzeptcharakter.

Francks Text ist typische, kraftvolle Barockdichtung in teilweise drastischer Bildhaftigkeit. Im ersten Satz werden Stellen aus dem Lukas-Evangelium paraphrasiert; die den ersten Satz bestimmende Devise „Tue Rechnung, Donnerwort“ stammt aus dem zugrundeliegenden Sonntagsevangelium Lukas 16, Vers 2: der zürnende Gott fordert Rechenschaft vom Menschen. Diese Thematik prägt die ersten drei Sätze der Kantate. Die Sätze 4 bis 6 weisen dann auf Verheißung und die Rückbesinnung des Christen auf die Erlösung durch den Tod Jesu. Dieser solle den Menschen anhalten zu Güte und Milde auf dem Weg ins Paradies.

Der musikalisch-dramatische Schwerpunkt der Komposition liegt eindeutig auf dem ersten Satz, einer düster gehaltenen, fast opernhaften Szene für Bariton und Streichorchester in h-Moll. Der Satz wird durch die punktierten, ‚französischen‘ Rhythmen in den Streichern ebenso geprägt wie durch die ständig pulsierenden Triolen im Continuo; durch deren Übernahme in die Singstimme ergeben sich gewaltige Koloraturen. Die Triolen sind auch das Band zwischen Rahmen- und Mittelteil, in dem die Streicher pausieren. Einheitlichkeit und Eindringlichkeit dieses starken dramatischen Satzes sind gewaltig. Satz 2, begleitet von zwei Oboen, beginnt zunächst als eher statisches Rezitativ, gewinnt gegen Ende – in Korrespondenz zum Text – jedoch gleichfalls musikalische Eigenständigkeit durch Aufsprengrung der bis dahin dominierenden Haltetöne der Instrumentalbegleitung. Die nachfolgende Tenorarie, durch beide Oboen im Unisono begleitet, ist schlicht gehalten und bezieht ihren Reiz vor allem durch die Wahl der entlegenen Tonart fis-Moll. Nach einem Secco-Rezitativ (Satz 4) folgt dann ein ebenfalls knapp gehaltenes, nur vom Continuo gestütztes und stark imitatorisch-kontrapunktisch geprägtes Duett von Sopran und Alt mit starken rhythmischen Impulsen in der Begleitung; die verschlungenen Koloraturen versinnbildlichen „des Mammons Ketten“. Als Schlusschoral dient die 8. Strophe des Liedes „Herr Jesu Christ, du höchstes Gut“ von Bartholomäus Ringwaldt aus dem Jahr 1588.

Durch die Überlieferung der Kantate in Bachs autographe Partitur und einem weithin vollständig erhaltenen Originalstimmensatz ergeben sich für die Edition keine grundsätzlichen Probleme. Nicht erhalten ist lediglich die

originale Bass-Stimme, die jedoch durch eine direkt auf sie zurückgehende Kopie in einer weiteren Stimmenabschrift sicher erschlossen werden kann. Bachs Originalpartitur hat, wie erwähnt, erkennbar Konzeptcharakter; entsprechend hoch ist die Zahl der Korrekturen, vor allem im ersten Satz.

Eine kritische Ausgabe der Kantate wurde erstmals im Jahr 1887 von Franz Wüllner im Rahmen seiner Edition des Werkes für Band 33 der Gesamtausgabe der Bach-Gesellschaft vorgelegt. Im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe erschien sie in Band I/19, herausgegeben von Robert L. Marshall im Jahr 1985.

Hildesheim, August 2015

Ulrich Bartels

Foreword

The cantata *Tue Rechnung! Donnerwort* (Day of reck'ning! Judgment Day) BWV 168 for the 9th Sunday after Trinity was composed during Bach's third year of service in Leipzig and was first performed on 29 July 1725 in St. Thomas's Church. The text, however, had already been published in 1715, when Bach was still in Weimar, in Salomon Franck's "Evangelisches Andachts-Opffer." The work cannot already have been composed in Weimar, since the score which has been preserved, Bach's original score from Leipzig, clearly displays the characteristics of a draft.

Franck's text is typical, vigorous Baroque poetry with drastic imagery in parts. In the first movement, passages from the Gospel of St. Luke are paraphrased; the first movement's governing motto, "Tue Rechnung! Donnerwort" originates from the underlying Sunday Gospel, Luke 16, verse 2: the angry God demands accountability from the people. This theme pervades the first three movements of the cantata. Movements 4–6 then point towards promise and the reflection of the Christian on redemption through Jesus's death. This should admonish the people to practice benevolence and lenience on their way into Paradise.

The musical and dramatic focus of the composition is clearly on the first movement, which is a somber, almost operatic scene for baritone and string orchestra in B minor. The movement is characterized just as much by the dotted, French rhythms in the strings as by the constantly pulsing triplets in the continuo; these are then taken over by the voice and result in tremendous coloraturas. The triplets are also the ribbon connecting the framing section and the middle section in which the strings do not play. The unity and urgency of this strongly dramatic movement is immense. Movement 2, accompanied by two oboes, begins initially as a rather static recitative, but then towards the end it gains – corresponding to the text – musical independence, so to speak, by bursting open the sustained notes in the instrumental accompaniment which had dominated up until then. The subsequent tenor aria, which is accompanied by the two oboes in unison, is kept simple and draws its charm particularly from the remote key of F-sharp minor. A secco recitative (movement 4) is followed by another succinct movement, a duet for soprano and contralto which is supported only by the continuo; it is strongly marked by imitational counterpoint and vigorously rhythmical impulses in the accompaniment; the intricate coloraturas symbolize "Mammon's chains." The 8th verse of Bartholomäus Ringwaldt's hymn "Herr Jesu Christ, du höchstes Gut," written in 1588, serves as the final chorale.

As Bach's autograph score of the cantata is still extant, as well as an almost complete set of original parts, no fundamental problems arose for the edition. Only the original bass part is no longer in existence; this, however, can be

derived with certainty from a copy which can be traced directly back to the original in a further set of copied parts. As already mentioned, Bach's original score has a recognizable draft character; the number of corrections is correspondingly high, particularly in the first movement.

A critical edition of the cantata by Franz Wüllner was first published in 1887 within volume 33 of the complete edition of the Bach-Gesellschaft. It appeared in volume I/19 of the Neue Bach-Ausgabe in 1985, edited by Robert L. Marshall.

Hildesheim, August 2015
Translation: David Kosviner

Ulrich Bartels

Tue Rechnung! Donnerwort

Day of reck'ning! Judgment Day

BWV 168

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

1. Aria (Basso)

Archi
Continuo
Organo

3

5

7

Basso

9

Auffüh. ... / Duration: ca. 17 min.

© 2015 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.168/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Eng. version

Henry S. Drinker

revised by Robert Scandrett

11

- ner-wort, Don - - - ner-wort, Don
 - ment Day, Judg - - - ment Day, Judg

13

- ner-wort, das die Fel-sen selbst zer-spal-tet, tu-e
 - ment Day, when the ver-y rocks are split a-part, day of

15

Rech-nung! Don - ner-wort, tu-e Rech-nung! tu-e
 reck'-ning! Judg - ment Day, day of reck'-ning day of

Bc Archi

17

Rech-nung! Don - r-wort
 reck'-ning! Judg - Dr

Bc Bc

19

das die Fel-sen selbst zer-spal
 when the rock-y hills are split

las die
 hen the

(20)

Fel - sen selbst zer - spal - tet, Wort, wo - von mein Blut er -
 rock - y hills are split a - part, word, at which my blood is

22

kal - tet! Tu - e Rech - nung! See - le,
 fro - zen, day of reck' - ning! You must

24

fort, See - le, fort! Tu - e
 pay, you must pay! Day 'ning! rort,
 Archi Go

(25)

fort, See - le, Ach,
 forth, soul, go f Oh,

27

asst Gott wie - der - ge - ben
 God you must make pay - ment
 und
 and

Le - ben, du musst Gott wie - der - ge - ben sei - ne Gü - ter, Leib und
 bod - y, to God you must make pay - ment for his bless - ings, life and

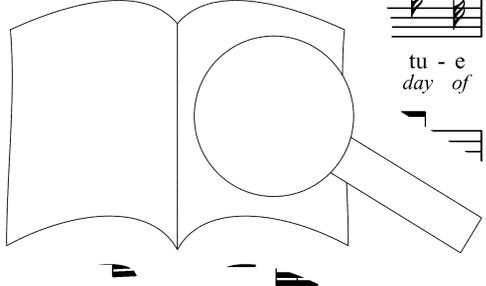
Le - ben; ach, du musst Gott wie - der - ge - ben sei - ne Gü - ter, Leib und
 bod - y; — yes, to God you must make pay - ment for his bless - ings, life and

Le - ben! Tu - e Rech - nung,
 bod - y! Day of reck - ning,
 Archi
 p

tu - e Rech - nun - ge - wort! Ach, du musst Gott wie - der -
 day of - nin - ning Day! Oh, you must God, must make

- ne Gü - ter, Leib und Le -
 his bless - ings, life and bod -

tu - e
 day of



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Rech - nung, Don - - - - - ner - wort, Don - - - - -
 reck' - ning, Judg - - - - - ment Day, Judg - - - - -

Archi

p

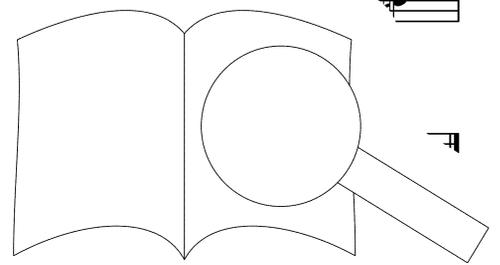
- ner - wort, Don - - - - - ner - wort! Tu - e Rech - nung! Don - ner -
 - ment Day, Judg - - - - - ment Day! Day of reck' - ning! Judg - ment

Bc

wort!
Day!

Archi

f



2. Recitativo (Tenore)

Tenore

Es ist nur frem - des Gut, was ich in die - sem Le - ben
This life is not my own, which I to - day on earth am

2 Oboi d'amore
 Continuo
 Organo

3

ha - be; Geist, Le - ben, Mut und Blut und Amt und Stand ist mei - nes Got - tes
liv - ing: soul, bod - y are a loan, my lot and rank, all by m^r are

6

Ga - be, es ist mir zum Ver - wal - ten haus - zu -
giv - en, are mine to hold as stew - ard jul - ly to

8

hal - ten von ho - ¹ Hän - traut. Ach, a - ber ach! Mir
man - age, from God' r er trust. Ah! Woe is me! I

10

in mein Ge - wis - sen ge - he
n I look in - to my con - scier

so
with

12

voll De - fek - te se - he! Ich ha - be Tag und Nacht die
 griev - ous faults are seeth - ing! I trem - ble day and night that

14

Gü - ter, die mir Gott ver - lie - hen, kalt - sin - nig durch - ge - bracht!
 all things that my God has lent me, in - dif - f'rent - ly have wast - ed!

16

Wie kann ich dir, ge - rech - ter Gott, ent - flie - hen? Ich is
 What can I do, o righ - teous God, to please you? I is

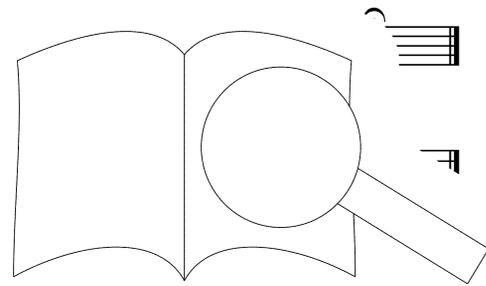
h: Ihr
 plea: You

19

Ber - ge, fallt! Ihr Ye - ge! mich vor Got - tes Zorn - ge -
 moun - tains, fall! Ye ge! me from God's in - dig - nant

21

am Blitz von sei - nem
 the blaze of his most



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Aria (Tenore)

2 Oboi d'amore
unisoni
Continuo
Organo

25 Tenore

Ka - pi - tal und In mei - ne Schul - den groß und
 Prin - ci - pal and in - ter these my debts both great and

32

müs - sen einst ver - rech - net
 I must soon ac - count for

Bc

— und In - ter - es - sen, Ka - pi - tal — und In - ter - es - sen, mei - ne
 — and in - ter - est al - so, prin - ci - pal — and in - ter - est al - so, these my

Schul - den groß und klein — müs - sen einst ver - rech - net — sein.
 debts — both great and small, — I — must soon ac - count — for — all.

Al -
 All —

les, was — ich
 for which — I

in
 in

74

Got - tes Buch ge - schrie - ben als mit Stahl und De - mant - stein,
 God's great book re - cord - ed, as in dia - mond and in steel,

81

als mit Stahl und De - mant -
 as in dia - mond and in

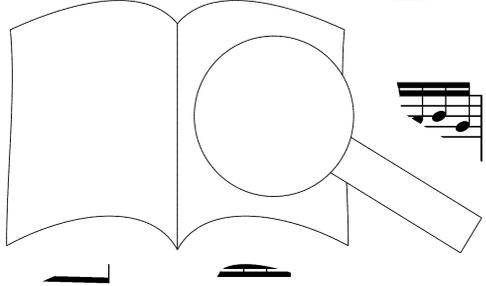
88

stein; al - - les, was ich schul-di - n, Got - tes
 steel; all for which I still God's great

95

Buch ge - schr - n stahl und De - mant - stein.
 book re - cord - ed in dia - mond and in steel.

1.



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

8

Al - les, was ich schul - dig blic - ben, ist in
 All for which I still am ow - ing is in

p

8

Got - tes Buch ge - schrie - ben als mit Stahl und De - mant -
 God's great book re - cord - ed, as in dia - mond and in

8

stein, als mit Stahl und De - mant - stein
 steel, as in dia - mond and in ste

tr

4. Recitativo (Basso)

Basso

Je - doch, er - schrock - nes Herz, leb und ver - za - ge nicht! Tritt freu - dig vor Ge -
Take heart and trem - ble not, live, and do not de - spair; but joy - ous meet your

Continuo
Organo

4

richt! Und ü - ber - führt dich dein Ge - wis - sen, du wer - dest hier ver - stum - men
God! If bur - dened by your guilt - y con - science, be - fore the judge you str - in

6

müs - sen, so schau den Bür - gen an, ab - ge -
si - lence, your sur - e - ty is there, ill sat - is -

8

tan! Es ist be - zahlt und - führt, was du, o Mensch, in
fy! Be not a - fraid, y paid, that you, O man, - did

11

blie - ben; des Lam - mes E hat
- bove; - by Je - sus' bi has

13

dei - ne Schuld durch - stri - chen und dich mit Gott ver - gli - chen!
 all your debts now set - tled, with God are now ac - quit - ted!

15

Es ist be - zahlt, du bist quit - tiert! In - des - sen, weil du
 Be not a - fraid, your debt is paid! So, stew - ard, since you

17

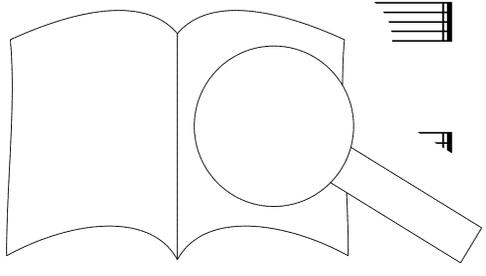
weißt, dass du Haus - hal - ter seist, so 'ht
 know you are a stew - ard now, tr ht i - ver -
 oun - ty

19

ges - sen, den Mam - mon klüg - lich an - zu - ter - ar - men wohl - zu - tun, so wirst du, wenn sich
 spare - ly, in - vest it well 'spen ben - e - fit the poor; so then when time and

22

nen, in Him - mels - hüt -
 - ed, in heav - en's - shel -



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Aria (Soprano, Alto)

Continuo
Organo

4 Soprano

Alto

Herz, zer - reiß des Mam - mons Ket
Heart, break free of Mam - mon's shack

p

8

Herz, zer - reiß M. mons Ket
Heart, break f mon's shack

te, F des Mam - mons
les, h. of Mam - mon's

11

14

te, Hän - de, streu - et Gu - tes aus!
 les, scat - ter, hands, the - good a - round!

te, Hän - de, streu - et Gu - tes aus!
 les, scat - ter, hands, the - good a - round!

18

Ma
Fash

22

Ma chet be - bet - te, mein
 Fash - chet el death - bed, my

Ster be - bet - te, mein Ster be - bet - te, mein
 cru el death - bed, my cru el death - bed, my

25

Ster be - bet - te, bau - et mir ein fes - tes Haus,
 cru el death - bed, build for me a solid house,

be - bet - te, bau
 el death - bed, build

PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

Measures 29-32 of the piano accompaniment. The music features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more complex melodic line in the right hand with various chords and intervals.

Measures 33-36. The vocal line begins with a trill (tr) on the word "das". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *f* and *p*.

das im Him - mel e - wig, e - wig blei - bet,
 which in heav - en ev - er, ev - er is stand - ing,

das im Him - mel e - wig, e wig
 which in heav - en ev - er, is

Measures 37-40. The vocal line continues with the lyrics "blei - bet, we zer - stäu -". The piano accompaniment provides harmonic support. Dynamics include *f* and *p*.

das im Him - mel e - wig blei - bet, we zer - stäu -
 which in heav - en ev - er is stand - ing, the arth is scat -

blei - bet, we zer - stäu -
 stand - ing, the arth is scat -

blei - bet, we zer - stäu -
 stand - ing, the arth is scat -

Measures 41-44. The vocal line concludes with the lyrics "wig blei - bet, we". The piano accompaniment continues. Dynamics include *f* and *p*.

wig blei - bet, we
 is stand - ing, wh

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

45

bet, wenn, wenn der Er - den Gut zer - stäu - bet.
 tered, where, where earth's wealth now all is scat - tered.

49

6. Choral (Tutti)

1/5

Soprano

Stärk mich mit dei - nem Freu - den - geist, heil mich mit dei - nen Wun - den,
 wasch mich mit dei - nem To - des - schweiß in mei - ner letz - ten Stun - den;
 By your a - tone - ment make me strong, your wounds now be my heal - ing;
 let death's dark flow now cleanse my soul in these my fi - nal hours.

Alto

Stärk mich mit dei - n - geist, heil mich mit dei - nen Wun - den,
 wasch mich mit dei - nen To - des - schweiß in mei - ner letz - ten Stun - den;
 By your a - tone - ment make me strong, your wounds now be my heal - ing;
 let death's dark flow now cleanse my soul in these my fi - nal hours.

Tenore

Stärk mich mit dei - nem Freu - den - geist, heil mich mit dei - nen Wun - den,
 wasch mich mit dei - nem To - des - schweiß in mei - ner letz - ten Stun - den;
 By your a - tone - ment make me strong, your wounds now be my heal - ing;
 let death's dark flow now cleanse my soul in these my fi - nal hours.

Basso

Stärk mich mit dei - nem Freu - den - geist, heil mich mit dei - nen Wun - den,
 wasch mich mit dei - nem To - des - schweiß in mei - ner letz - ten Stun - den;
 By your a - tone - ment make me strong, your wounds now be my heal - ing;
 let death's dark flow now cleanse my soul in these my fi - nal hours.

den,
 den;
 ing;

und nimm mich einst, wenn dirs ge - fällt, in wah - rem Glau - ben
 and one day take me, when you will, by faith's strong prom - ise

und nimm mich einst, wenn dirs ge - fällt, in wah - rem Glau - ben
 and one day take me, when you will, by faith's strong prom - ise

und nimm mich einst, wenn dirs ge - fällt, in wah - rem Glau - ben
 and one day take me, when you will, by faith's strong prom - ise

und nimm mich einst, wenn dirs ge - fällt, in wah - rem Glau - ben
 and one day take me, when you will, by faith's strong prom - ise

von der Welt zu dei - nen er - wähl - ten.
 from the world and with th ev - er dwell - ing.

von der Welt zu ; - - er - wähl - ten.
 from the world and - - sen ev - er dwell - ing.

von der Wr Aus er - wähl - ten.
 from the , - cho - sen ev er dwell - ing.

von sel - nen Aus ten.
 with the cho - -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 

